



**ASTTI**

Schweizerischer Verband für Übersetzen, Terminologie und Dolmetschen  
Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation  
Associazione svizzera per la traduzione, la terminologia e l'interpretariato  
Associazziun svizra da translaziun, da terminologia e d'interpretaziun

# Statuts de l'ASTTI

du 2 mai 2026

Pour une meilleure lisibilité, seule la forme féminine est utilisée dans les présents statuts, étant entendu que les termes désignant des personnes s'appliquent indifféremment à tous les sexes.

## Titre I. Dispositions générales

### Art. 1 Définition

L'Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation (ASTTI) est une association au sens des articles 60 ss du Code civil suisse.

### Art. 2 Siège

L'association a son siège à l'adresse de la direction ou du secrétariat.

### Art. 3 Neutralité

L'association observe une stricte neutralité en matière politique et confessionnelle.

### Art. 4 Buts

L'association poursuit les buts suivants :

- a. représenter les intérêts de ses membres ;
- b. défendre et promouvoir le statut professionnel dans les domaines de la traduction, de la terminologie et de l'interprétation ;
- c. encourager le développement des compétences métiers et la qualité des prestations linguistiques ;
- d. favoriser le réseautage;
- e. cultiver les relations avec des institutions.

## Titre II. Composition

### Art. 5 Composition

L'association se compose de ses membres et de ses organes.

## Chapitre 1 Membres

### Art. 6 Catégories de membres

<sup>1</sup> L'association comprend les catégories de membres suivantes :

- a. membres ordinaires ;
- b. membres associés ;
- c. membres retraités ;
- d. membres d'honneur ;
- e. membres de soutien.

<sup>2</sup> Sont **membres ordinaires** les personnes physiques exerçant une activité professionnelle dans les domaines de la traduction, de la terminologie ou de l'interprétation, de statut indépendant avec certification ASTTI ou de statut employé avec validation ASTTI.

<sup>3</sup> Sont **membres associés** les personnes physiques en études ou exerçant une activité professionnelle dans les domaines de la traduction, de la terminologie ou de l'interprétation qui visent une certification ou une validation ASTTI. La durée du statut de membre associé peut être limitée.

<sup>4</sup> Sont **membres retraités** les anciens membres ordinaires qui n'exercent plus leur activité à titre professionnel.

<sup>5</sup> Sont **membres d'honneur** les personnalités qui se sont investies de manière importante en faveur de l'association ou qui ont particulièrement mérité dans l'exercice de la profession.

<sup>6</sup> Sont **membres de soutien** les personnes physiques ou morales qui soutiennent les objectifs de l'ASTTI au plan idéal et matériel.

### **Art. 7 Début de la qualité de membre**

La qualité de membre s'acquiert par :

- a. admission par le comité sur la base d'une procédure de certification ou de validation pour les membres ordinaires ;
- b. admission par le comité sur présentation d'un dossier de candidature pour les membres associés ;
- c. notification au secrétariat au terme de l'activité professionnelle pour les membres retraités ;
- d. nomination par l'assemblée générale pour les membres d'honneur ;
- e. décision du comité pour les membres de soutien.

### **Art. 8 Fin de la qualité de membre**

<sup>1</sup> La qualité de membre se perd :

- a. par démission notifiée par écrit et adressée au secrétariat dans un délai de trois mois pour la fin d'une année civile ;
- b. en cas de décès ou, pour les personnes morales, par dissolution ;
- c. par non paiement de la cotisation de membre ou par exclusion sur décision du comité conformément au règlement.

<sup>2</sup> La fin de la qualité de membre et la démission de l'association qui en découle signifient la perte de validité de toutes les certifications ou validations. L'assemblée générale règle tous les autres détails en relation avec la qualité de membre par voie de règlement.

### **Art. 9 Groupes régionaux**

<sup>1</sup> Le comité peut créer des groupes régionaux.

<sup>2</sup> Les groupes régionaux favorisent l'échange entre traductrices, terminologues et interprètes à l'échelon local, régional et national. Le comité règle les détails de l'organisation par des guides, des notices ou des directives distincts.

## **Chapitre 2 Organes**

### **Art. 10 Organes**

L'association se compose des organes suivants :

- a. l'assemblée générale,
- b. le comité,
- c. les commissions,
- d. le secrétariat,
- e. l'organe de révision.

### **Section 1 Assemblée générale**

#### **Art. 11 Assemblée générale**

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'association.

## Art. 12 Composition

<sup>1</sup> La participation à l'assemblée générale est ouverte à tous les membres.

<sup>2</sup> Le droit de vote et d'élection aux assemblées générales est réservé aux membres ordinaires et aux membres d'honneur qui étaient auparavant des membres ordinaires.

## Art. 13 Convocation

<sup>1</sup> L'assemblée générale ordinaire a lieu au moins une fois par année, sur convocation écrite du comité.

<sup>2</sup> L'ordre du jour provisoire et ses annexes sont transmis aux membres 30 jours civils au plus tard (date d'envoi) avant la date de l'assemblée générale. Lorsque des propositions individuelles sont déposées dans les délais, l'ordre du jour adapté en conséquence est envoyé aux membres douze jours civils au plus tard (date d'envoi) avant la date de l'assemblée générale.

<sup>3</sup> Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée par le comité, de son propre chef, ou à la demande d'un cinquième au moins des membres ayant le droit de vote.

## Art. 14 Attributions

L'assemblée générale ordinaire a les attributions suivantes :

- a. adopter et modifier les statuts de l'association ;
- b. édicter un code de déontologie des traductrices, terminologues et interprètes ;
- c. édicter le règlement d'organisation de l'assemblée générale ;
- d. édicter le règlement d'affiliation ;
- e. édicter le règlement d'indemnisation ;
- f. élire la présidente ou les coprésidentes, ainsi que les autres membres du comité ;
- g. adopter le procès-verbal de la dernière assemblée générale ;
- h. approuver le rapport d'activité du comité ;
- i. approuver les comptes annuels et donner décharge au comité ;
- j. approuver le budget ;
- k. fixer le montant des cotisations ;
- l. élire l'organe de révision ;
- m. statuer sur les propositions individuelles adressées au secrétariat au plus tard 20 jours civils avant la date de l'assemblée générale ;
- n. traiter tout recours contre la décision du comité d'exclure un membre ;
- o. élire les membres d'honneur sur proposition du comité ;
- p. dissoudre et fusionner l'association conformément à l'art. 33 des présents statuts.

## Art. 15 Direction et décision

<sup>1</sup> L'assemblée générale est dirigée par la présidente, l'une des coprésidentes ou une vice-présidente de l'association.

<sup>2</sup> L'assemblée générale statue à la majorité absolue des membres ayant le droit de vote présents ou représentés par une procuration écrite. En cas d'égalité des voix, la voix de la personne qui dirige l'assemblée générale est prépondérante.

<sup>3</sup> Le vote par procuration est réglé par voie de règlement.

<sup>4</sup> Les décisions peuvent aussi être prises par voie écrite ou sous la forme électronique. Le délai de convocation reste applicable conformément à l'art. 13, al. 2. La décision de tenir

l'assemblée générale par voie écrite ou sous forme électronique doit être communiquée aux membres quatre jours avant l'assemblée au plus tard.

## **Section 2 Présidence et comité**

### **Art. 16 Présidence et conduite de la séance**

<sup>1</sup> L'association est présidée et représentée par une présidente ou deux coprésidentes. Chaque coprésidente possède les mêmes attributions qu'une seule présidente.

<sup>2</sup> Le comité est libre d'instaurer une vice-présidence de l'association. Dès lors, il peut élire une ou deux vice-présidentes issues de ses propres rangs qui, en cas d'absence de la présidente ou de la coprésidente, assurent le remplacement de la présidence.

<sup>3</sup> La présidente ou les coprésidentes peuvent déléguer la conduite des séances du comité à la vice-présidente ou à un autre membre du comité.

### **Art. 17 Comité**

Le comité est l'organe directeur exécutif de l'association.

### **Art. 18 Composition**

<sup>1</sup> Le comité se compose de quatre à neuf membres élus par l'assemblée générale.

<sup>2</sup> Le comité se constitue par lui-même.

### **Art. 19 Élections**

<sup>1</sup> Les membres du comité sont élus pour trois ans au scrutin secret et peuvent exercer trois mandats consécutifs au maximum.

<sup>2</sup> Les anciens membres du comité peuvent se représenter aux élections après un délai d'attente de trois ans.

### **Art. 20 Convocation**

<sup>1</sup> La présidente ou coprésidente convoque le comité aussi souvent que nécessaire pour traiter les affaires, ou sur demande d'au moins un tiers des membres du comité.

<sup>2</sup> Elle peut déléguer cette tâche à une vice-présidente ou à un autre membre du comité élu. Les modalités peuvent être définies par un règlement.

### **Art. 21 Attributions**

Le comité a les attributions suivantes :

- a. définir l'orientation stratégique de l'association ;
- b. édicter les règlements nécessaires au fonctionnement de l'association et ne relevant pas de la compétence d'un autre organe ;
- c. veiller à ce que les membres respectent les statuts et règlements de l'association ;
- d. gérer la bonne marche de l'association ;
- e. représenter l'association à l'extérieur ;
- f. instituer des groupes de travail, des comités d'organisation et des commissions ;
- g. proposer un organe de révision à l'assemblée générale ;
- h. organiser et convoquer l'assemblée générale ;
- i. rendre compte des activités de l'année écoulée aux membres ;

- j. décider de l'admission et de l'exclusion des membres, à l'exception des membres d'honneur ;
- k. désigner et surveiller le secrétariat ;
- l. exécuter les décisions prises par l'assemblée générale ;
- m. assumer toutes les tâches qui ne sont pas dévolues à d'autres organes par les statuts ou par le droit impératif.

### **Art. 22 Délégation**

Le comité est habilité à déléguer certaines tâches sur la base d'une convention et/ou d'un cahier des charges.

### **Art. 23 Cooptation**

<sup>1</sup> Si, à la suite d'une démission ou d'un départ d'une autre manière, le comité n'atteint pas le nombre minimum de quatre membres (voir l'art. 18, al. 1), il peut coopter un membre de l'association jusqu'à la prochaine assemblée générale ordinaire et la tenue d'élections dans ce sens. Cette élection se fait à la majorité simple.

<sup>2</sup> Les membres du comité cooptés doivent être des membres ordinaires de l'ASTTI. Ils possèdent les mêmes droits et obligations que les membres élus de manière ordinaire, mais ils ne peuvent pas exercer une fonction présidentielle, y compris la vice-présidence. Il reste en poste seulement jusqu'à ce que le nombre minimum de quatre membres soit atteint au comité par une élection complémentaire lors d'une assemblée générale ordinaire

<sup>3</sup> La cooptation est une solution transitoire visant à assurer que le quorum soit atteint même dans le cas d'un sous-effectif. Elle est admise uniquement si le comité se compose de moins de quatre membres. De plus, deux membres au maximum peuvent être cooptés.

<sup>4</sup> Si un nouveau membre est coopté au comité, une information écrite relative à la cooptation doit être adressée sans délai à l'ensemble des membres de l'association.

### **Art. 24 Droit de signature**

Le comité désigne les personnes ayant droit de signature. Il peut en fixer les modalités dans une directive ou par voie de règlement.

### **Art. 25 Séances**

<sup>1</sup> Le comité siège à huis clos. Ses membres assument collégalement les décisions prises.

<sup>2</sup> Le comité peut inviter d'autres personnes à ses séances s'il le juge nécessaire.

<sup>3</sup> Les décisions du comité doivent figurer au procès-verbal. Les procès-verbaux sont conservés au secrétariat.

### **Art. 26 Décision**

<sup>1</sup> Le quorum est atteint en présence de la majorité des membres du comité.

<sup>2</sup> Le comité prend ses décisions à la majorité simple des membres présents.

<sup>3</sup> En cas d'égalité des voix, la personne qui conduit la séance du comité détient la voix prépondérante.

<sup>4</sup> Pour les affaires urgentes, ou si aucun membre du comité n'exige de délibération orale, la présidente, coprésidente ou vice-présidente peut demander au comité de prendre une

décision par voie de circulaire (notamment par courrier électronique). Les décisions sont alors prises à la majorité simple des voix exprimées et inscrites dans le procès-verbal de la séance suivante du comité.

<sup>5</sup> Le comité peut fixer les autres modalités relatives aux séances et aux prises de décision par voie de règlement.

## **Section 3 Commissions**

### **Art. 27 Constitution et tâches**

<sup>1</sup> Le comité constitue des commissions ou des groupes de travail à titre permanent ou non permanent et peut désigner des mandataires ou des délégués pour certaines tâches.

<sup>2</sup> Leurs tâches peuvent être fixées dans des guides, des notices, des cahiers des charges ou des directives.

## **Section 4 Organe de révision**

### **Art. 28 Tâches**

<sup>1</sup> Les comptes de l'association sont soumis au contrôle annuel d'un organe de révision élu chaque année par l'assemblée générale. Chaque membre de l'organe de révision est rééligible, mais au maximum cinq fois de suite.

<sup>2</sup> L'organe de révision établit un rapport de révision écrit et le soumet à l'assemblée générale.

## **Section 5 Secrétariat**

### **Art. 29 Secrétariat**

L'association confie son administration à un secrétariat désigné par le comité.

## **Section 6 Fonctionnement et indemnisation**

### **Art. 30 Fonctionnement**

Le comité peut fixer les modalités de fonctionnement des organes de l'association dans un règlement d'organisation ou par des règlements spécifiques.

### **Art. 31 Indemnisation**

<sup>1</sup> La présidente ou les coprésidentes, les vice-présidentes, les membres du comité, les membres des commissions et tout autre membre qui agit sur mandat de l'ASTTI peuvent être indemnisés.

<sup>2</sup> Les modalités d'indemnisation sont fixées par voie de règlement.

## **Titre III. Finances et responsabilité**

### **Art. 32 Ressources financières**

Les revenus de l'ASTTI proviennent des :

- a. cotisations des membres,
- b. produits de ses prestations,

- c. rémunérations et intérêts,
- d. subventions, recettes du sponsoring, dons ou legs éventuels.

### **Art. 33 Responsabilité**

<sup>1</sup> Les engagements de l'association sont couverts exclusivement par sa fortune.

<sup>2</sup> L'association décline toute responsabilité pour le comportement de ses membres, en particulier en relation avec leur activité professionnelle.

## **Titre IV. Exercice**

### **Art. 34 Exercice**

L'exercice coïncide avec l'année civile. La clôture des comptes se fait à la date du 31 décembre.

## **Titre V. Dissolution et fusion**

### **Art. 35 Dissolution et fusion**

<sup>1</sup> La dissolution ou fusion de l'association ne peut être décidée et prononcée que par une assemblée générale régulièrement convoquée et à laquelle participe un cinquième au moins des membres ayant le droit de vote.

<sup>2</sup> La décision ne peut être prise qu'à la majorité des deux tiers des membres présents ayant le droit de vote en cas de dissolution et qu'à celle des trois quarts des membres présents ayant le droit de vote en cas de fusion.

<sup>3</sup> Si l'assemblée réunit moins du cinquième de ses membres ayant le droit de vote, une seconde assemblée générale doit être convoquée après un délai de deux mois. Celle-ci statue alors, quel que soit le nombre de membres présents, en vertu des quorums fixés à l'al. 2.

### **Art. 36 Avoirs de l'association**

En cas de dissolution de l'association, ses membres n'ont aucun droit sur ses avoirs. Ceux-ci sont mis à la disposition d'une organisation visant un but similaire, ou encore d'une institution scientifique ou d'utilité publique.

## **Titre VI. Révision des statuts**

### **Art. 37 Révision des statuts**

<sup>1</sup> Les propositions de modification des statuts peuvent être soumises par le comité ou par des membres ayant le droit de vote (voir l'art. 13, al. 2).

<sup>2</sup> La modification des statuts requiert la majorité des deux tiers des membres présents ayant le droit de vote.

## **Titre VII. Dispositions finales**

### **Art. 38 Versions linguistiques**

Les versions française, allemande et italienne des présents statuts font également foi.

### **Art. 39 For**

Le for est au siège de l'ASTTI.

### **Art. 40 Entrée en vigueur**

<sup>1</sup> Les présents statuts entrent en vigueur sans délai après leur adoption par l'assemblée générale du 2 mai 2026 à Fribourg.

<sup>2</sup> Ils remplacent toutes les versions antérieures.